

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе  
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.Б.16. Устный перевод на международных конференциях (второй иностранный язык)**

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	5
Семестр	51-52
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	56
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	304
Курсовая работа (час)	
Всего часов	360
Зачет (семестр)	
Экзамен (семестр)	52

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор М.В. Каверзина

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

## 1. Цели изучения дисциплины

Целью курса устного перевода на международных конференциях (второй иностранный язык) является дальнейшее развитие и формирование общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, совершенствование базовых переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и	З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической

стилистических норм текста перевода	эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	З. Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода У. Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

### 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Теория межкультурной коммуникации", "Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)", "Основы теории второго иностранного языка"

### 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зач. ед., 360 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	56
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	304
Всего часов	360

### 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.	51		10	40		1. Работа с материалами конференции.
2	Прикладная теория устного перевода.	51		10	40		2. Обсуждение правил поведения переводчика.
3	Память как компонент последовательного перевода. Мнемотехника.	51		8	36		3. Выполнение упражнений
4	Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа.	52		10	60		4. Контрольный перевод
5	Учет языковых традиций и национального характера в переводе.	52		10	60		5. Переводческий анализ
6	Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение на практике в различных ситуациях перевода.	52		8	68		6. Запись текста переводческой скорописью.
	ИТОГО			56	304		

## 5.2. Лекционные занятия, их содержание

## 5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Семинары 1-2. Получение и изучение информации о конференции: теме и участниках. Основы и принципы составления глоссария переводчика

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	(применительно к китайскому языку) Получение первоначальной информации переводчиком, на примере международной конференции о ядерной безопасности.
1	Семинары 3-5. Понятие устного перевода и конференц-перевода. Трудности устного перевода китайского языка. Особенности и типы устного перевода. Психологический аспект устного перевода.
2	Семинары 6-7. Три основных аспекта конференц-перевода. Уровни конференц-перевода. Синхронный перевод как разновидность конференц-перевода. Сложные ситуации конференц-перевода и как их избежать. Синтез и анализ в процессе конференц-перевода.
2	Семинары 8-10. Переводческая этика. Обсуждение правил поведения переводчика. Культура языка и речи как составляющая часть устного перевода. Нормы языка. Перевод и обсуждение текста о экономической ситуации в КНР и России.
3	Семинары 11-12. Курьезы и основные смысловые потери при устном переводе. Китайская фразеология в устном переводе.
3	Семинары 13-15. Роль памяти в работе переводчика. Способ предъявления информации как фактор эффективного запоминания. Различные методы запоминания китайских слов и развитие памяти переводчика. Отработка примеров различных упражнений на тренировку краткосрочной памяти.
4	Семинары 16-17. Особые свойства последовательного перевода. Сложности в последовательном переводе. Различные виды перевода: профессиональный и бытовой. (Стилевые различия китайской лексики)
4	Семинары 18-20. Виды профессионального перевода: официальный и неофициальный. Основные виды устного перевода: базовый, комбинированный, вспомогательный. Комбинированные виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод. Вспомогательные виды перевода: перевод слайдов, компьютерный перевод, интернет в работе переводчика с китайским языком.
5	Семинары 21-22. Кино и видеоперевод. (Перевод фрагментов кинофильмов и видеоматериалов). Особенности двустороннего перевода без записи. Особенности двустороннего перевода под запись. Практика двустороннего перевода. Перевод монологической речи под запись: необходимые навыки и умения.
5	Семинары 23-25. Специфические черты текста на китайском языке. Специфические черты русскоязычного текста. Разбор перевода и переводческого анализа текста: "Две страны одна система".
6	Семинары 26-27. Виды переводческих сокращений и их использование в переводческой скорописи. История универсальной переводческой скорописи. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Оформление универсальной переводческой скорописи и универсальные переводческие знаки. Общеупотребительные аббревиатуры в универсальной переводческой скорописи.
1	Семинары 28-30. Использование собственных, индивидуальных сокращений, кратких и укороченных слов, выражение модальности в скорописи. Применение универсальной переводческой скорописи в различных ситуациях устного перевода. Отечественные работы по переводческой скорописи. Зарубежные работы по переводческой скорописи. Применение универсальной переводческой скорописи на практике, отработка упражнений и практика.

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)**

**6.1. Текущий контроль**

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями.	ОПК-5	З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	1. Работа с материалами конференции.	Полнота и точность полученной информации и составленного глоссария. (16)
2	2. Прикладная теория устного перевода.	ПК-12	З.Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У.Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н.Владеть навыками использования минимального набора переводческих	2. Обсуждение правил поведения переводчика.	Степень участия в дискуссии, полнота ответов (18)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			соответствий, достаточного для качественного устного перевода		
3	3. Память как компонент последовательного перевода. Мнемотехника.	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н.Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	3. Выполнение упражнений	Правильность и точность перевода, участие в дискуссии. (18)
4	4. Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа.	ПК-11	З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа	4. Контрольный перевод	Разнообразие выбора языковых средств перевода и точность их описания. (16)



№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода		
5	5. Учет языковых традиций и национального характера в переводе.	ПК-13	З. Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода У. Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода Н. Владеть навыком	5. Переводческий анализ	Разнообразие выбора языковых средств перевода и точность их описания. (16)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
6	6. Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение на практике в различных ситуациях перевода.	ПК-12	З.Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода У.Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода Н.Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода	6. Запись текста переводческой скорописью.	Правильно выполненное задание 16 баллов (16)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 52.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое верное задание - 4 балла (максимальное количество баллов).

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

**Знание:** Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Методы и способы поиска информации на иностранном языке

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

2. Способы и методы последовательного перевода

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Знание: Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод

3. Минимальный набор переводческих соответствий для качественного перевода

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

Знание: Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

4. Правила сокращенной переводческой записи для выполнения перевода

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Адекватность и эквивалентность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Умение: Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации

Задача № 1. Выполнить письменный перевод текста, используя электронные и печатные источники для получения профессиональной информации

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 2. Выполнить письменный перевод текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических норм, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Умение: Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Задача № 3. Выполнить письменный перевод текста с использованием набора переводческих соответствий

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

Умение: Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода

Задача № 4. Выполнить письменный перевод текста, используя сокращенные переводческие записи

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Адекватность и эквивалентность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Навык: Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

Задание № 1. Выполнить устный перевод текста, используя электронные и печатные источники для получения профессиональной информации

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Навык: Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода

Задание № 2. Выполнить устный перевод текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических норм, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задание № 3. Выполнить устный перевод текста с использованием набора переводческих соответствий

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

Навык: Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Задание № 4. Выполнить устный перевод текста, используя сокращенные переводческие записи

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации	Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования	Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
<b>«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ</b>	Кафедра русского языка и

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить письменный перевод текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических норм, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (30 баллов).
3. Выполнить устный перевод текста с использованием набора переводческих соответствий (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

#### а) основная литература:

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В . Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс/ В . Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1998.-118 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
- 4.
5. [Уфимцева О.А., Харитонов В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. \[Электронный ресурс\] \[http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\\\_Haritonova.pdf\]\(http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva\_Haritonova.pdf\) \(03.02.17\)](http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf)

#### б) дополнительная литература:

1. Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь. ок. 120000 слов и словосочетаний. 6-е изд., стер./ З. И. Баранова, А. В. Котов.- М.: Живой язык, 2008.-568 с.
2. Цыганков П. А. Международные отношения. рек. Гос. ком. РФ по высш. образованию. учебное пособие для вузов/ П. А. Цыганков.- М.: Новая школа, 1996.-320 с.
3. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
4. [Рогачева Е.Н. Практическая фонетика \[Электронный ресурс\] : учебное пособие для вводно-фонетического курса с переводом на китайский язык / Е.Н. Рогачева, В.В. Чудинина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2013. — 100 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11291.html>](http://www.iprbookshop.ru/11291.html)

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- КиберЛенинка, адрес доступа: <http://cyberleninka.ru>. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
- Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: <http://elibrary.ru/>. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
- Национальный цифровой ресурс «Рукопт», адрес доступа: <http://www.rucont.ru>. доступ неограниченный
- Словарь электронный, адрес доступа: <https://www.multitran.ru/>. доступ неограниченный
- Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию, адрес доступа: <http://evartist.narod.ru/text1/20.htm>. доступ неограниченный
- Справочно-информационный портал Грамота.ру, адрес доступа: <http://www.gramota.ru/>. доступ неограниченный
- Учебники онлайн, адрес доступа: <http://uchebnik-online.com/>. доступ неограниченный

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

### Методические указания общего характера

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине имеет целью закрепить и углубить полученные знания, проводить поиск и приобретать новые знания, а также подготовиться к предстоящим занятиям, текущему и промежуточному контролю. Самостоятельную работу студентов по дисциплине обеспечивают преподаватели кафедры (цикла) путем подготовки соответствующих методических рекомендаций, вопросов для самоподготовки и самоконтроля, учебных пособий, проведением индивидуальных и групповых консультаций.

Для определения уровня успеваемости и качества подготовки студентов проводить текущий контроль и промежуточную аттестацию обучающихся. При проведении всех видов учебных занятий осуществлять контроль усвоения излагаемого материала, поддерживать постоянный контакт с обучающимися по принципу "обратной связи".

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Текущий контроль качества усвоения учебного материала осуществлять путем опроса с выставлением оценок. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

По окончании триместра проводится экзамен. Он проводится в два этапа: перевод, устный опрос. На втором этапе проверяются умение и навыки чтения, восприятия на слух, говорения, реферирования, беседы на тему, перевода. На экзамен рекомендуется выносить вопросы, касающиеся пройденного материала за триместр, отработанного в течение практических занятий и проверенных на рубежном контроле. На аудирование и экзаменационные тексты предлагать незнакомые диалоги и тексты, включающие

знакомую студентам лексику, выражения и грамматические конструкции. В течение обучения психологически готовить студентов к сдаче экзамена: вырабатывать у них умение четко и ясно отвечать на поставленные вопросы, не теряться, встречая незнакомую лексику, использовать все навыки и знания, полученные в процессе обучения.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,
- WinDjView,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Кабинет иностранных языков,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения